Ilmiy tadqiqotlar va ularning yechimlari jurnali
Aoka guvohnoma № 323759 ISSN: 3060-4818

АНГЛИЙСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ И ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МНОГОЗНАЧНЫХ СЛОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Маъруфжонова Бегойим Равшанбек кизи
магистр Андижанского государственного университета.
г.Андижан,Узбекистан.
e-mail: bagoy1509@icloud.com
https://doi.org/10.5281/zenodo.21931192

Аннотация

В статье рассматриваются особенности английских заимствований в современном русском языке и проблемы перевода многозначных английских слов. Анализируются причины активного проникновения англицизмов в различные сферы общественной жизни, их влияние на развитие русского языка, а также положительные и отрицательные стороны данного процесса. Особое внимание уделяется переводу многозначной лексики, значение которой определяется контекстом. Рассматриваются основные переводческие трансформации, применяемые для достижения адекватности перевода, включая конкретизацию, генерализацию, замену частей речи, добавления и опущения. Практическая часть исследования основана на анализе перевода многозначных слов attack, delicate и poor в рассказе У.С. Моэма «Луиза», что позволяет продемонстрировать особенности передачи их семантических и стилистических оттенков на русский язык. Сделан вывод о тесной взаимосвязи процессов языкового заимствования и перевода, а также о необходимости учета лексических, семантических и культурных особенностей при переводе английских текстов.

Ключевые слова: английские заимствования, англицизмы, многозначные слова, полисемия, перевод, переводческие трансформации, контекст, русский язык, английский язык, У.С. Моэм.

ENGLISH BORROWINGS AND THE PECULIARITIES OF TRANSLATING POLYSEMOUS WORDS FROM ENGLISH INTO RUSSIAN

Abstract

This article examines the features of English borrowings in the modern Russian language and the challenges associated with translating polysemous English words. It analyzes the reasons for the active penetration of Anglicisms into various spheres of public life, their influence on the development of the Russian language, as well as the positive and negative aspects of this process. Particular attention is paid to the translation of polysemous vocabulary, the meaning of which is determined by context. The article discusses the main translation transformations used to achieve translation adequacy, including specification, generalization, part-of-speech substitution, addition, and omission. The practical part of the study is based on the analysis of the translation of the polysemous words *attack*, *delicate*, and *poor* in W. Somerset Maugham's short story *Louise*, demonstrating the peculiarities of conveying their semantic and stylistic nuances in Russian. The study concludes that there is a close relationship between the processes of linguistic borrowing and translation, emphasizing the importance of taking lexical, semantic, and cultural features into account when translating English texts.

Keywords: English borrowings, Anglicisms, polysemous words, polysemy, translation, translation transformations, context, Russian language, English language, W.Somerset Maugham.

Ilmiy tadqiqotlar va ularning yechimlari jurnali
Aoka guvohnoma № 323759 ISSN: 3060-4818

INGLIZ TILIDAN O‘ZLASHGAN SO‘ZLAR VA KO‘P MA’NOLI SO‘ZLARNI INGLIZ TILIDAN RUS TILIGA TARJIMA QILISHNING O‘ZIGA XOS XUSUSIYATLARI

Annotatsiya

Mazkur maqolada zamonaviy rus tilidagi inglizcha o‘zlashmalar hamda ingliz tilidagi ko‘p ma’noli so‘zlarni tarjima qilish muammolari ko‘rib chiqiladi. Inglizcha o‘zlashmalarning jamiyat hayotining turli sohalariga faol kirib borish sabablari, ularning rus tili taraqqiyotiga ta’siri, shuningdek, ushbu jarayonning ijobiy va salbiy jihatlari tahlil qilinadi. Alohida e’tibor ma’nosi kontekst orqali belgilanadigan ko‘p ma’noli leksik birliklarni tarjima qilish masalasiga qaratilgan. Tarjimaning adekvatligini ta’minlashda qo‘llaniladigan asosiy tarjima transformatsiyalari, jumladan, konkretlashtirish, umumlashtirish, so‘z turkumini almashtirish, qo‘shimcha kiritish va tushirib qoldirish usullari yoritilgan. Tadqiqotning amaliy qismi U. S. Moemning «Luiza» hikoyasidagi *attack*, *delicate* va *poor* ko‘p ma’noli so‘zlarining tarjimasi tahliliga asoslanib, ularning semantik va uslubiy nozik jihatlarini rus tilida ifodalash xususiyatlarini namoyish etadi. Tadqiqot natijasida til o‘zlashmalari va tarjima jarayonlari o‘rtasida uzviy bog‘liqlik mavjudligi, shuningdek, ingliz tilidagi matnlarni tarjima qilishda leksik, semantik va madaniy xususiyatlarni hisobga olish zarurligi to‘g‘risida xulosa chiqarilgan.

Kalit so‘zlar: inglizcha o‘zlashmalar, anglisizmlar, ko‘p ma’noli so‘zlar, polisemiya, tarjima, tarjima transformatsiyalari, kontekst, rus tili, ingliz tili, U. S. Moem.

Введение

Актуальность исследования

В условиях глобализации, цифровизации и расширения международных контактов английский язык занимает ведущие позиции в качестве языка международного общения. Его влияние прослеживается практически во всех сферах общественной жизни: экономике, информационных технологиях, образовании, культуре, средствах массовой информации и повседневной коммуникации. Вследствие этого современный русский язык активно пополняется английскими заимствованиями, которые становятся неотъемлемой частью его лексической системы.

Процесс проникновения англицизмов способствует обогащению словарного состава русского языка, однако одновременно вызывает дискуссии относительно сохранения национальной языковой идентичности и целесообразности употребления иностранных слов при наличии собственных лексических эквивалентов. В современной лингвистике проблема английских заимствований рассматривается не только как языковое явление, но и как отражение социальных, культурных и коммуникативных процессов.

Не менее актуальной является проблема перевода многозначных слов с английского языка на русский. Полисемия представляет собой одно из наиболее сложных явлений современной лексикологии и переводоведения, поскольку выбор правильного эквивалента определяется не только словарным значением слова, но и его контекстуальным употреблением, стилистической функцией, прагматическим значением и культурными особенностями языка. Ошибочная интерпретация многозначного слова может привести к искажению авторского замысла и снижению качества перевода.

В связи с этим комплексное исследование английских заимствований и особенностей перевода многозначной английской лексики приобретает особую научную и практическую значимость, поскольку способствует более глубокому пониманию процессов взаимодействия английского и русского языков в современной межкультурной коммуникации.

Степень изученности проблемы.

Проблемы языковых заимствований и перевода многозначной лексики нашли широкое отражение в трудах отечественных и зарубежных ученых. Теоретические основы перевода были разработаны Л. С. Бархударовым, В. Н. Комиссаровым, А. Д. Швейцером, Н. К. Гарбовским, И. С. Алексеевой и другими исследователями. В их работах рассматриваются закономерности переводческого процесса, виды переводческих трансформаций, проблемы эквивалентности и адекватности перевода.

Вопросы функционирования английских заимствований в русском языке исследовались в работах российских и зарубежных лингвистов, посвященных развитию современной лексической системы, влиянию глобализации на язык и особенностям языковых контактов. Несмотря на значительное количество исследований, взаимосвязь процессов языкового заимствования и перевода многозначных слов продолжает оставаться актуальным направлением современной лингвистики, требующим дальнейшего изучения.

Цель исследования

Целью настоящего исследования является анализ особенностей функционирования английских заимствований в современном русском языке и выявление специфики перевода многозначных английских слов на русский язык на материале рассказа У. С. Моэма «Луиза».

Задачи исследования

Для достижения поставленной цели были определены следующие задачи:

рассмотреть причины распространения английских заимствований в современном русском языке;

определить особенности функционирования англицизмов в различных сферах общественной коммуникации;

изучить основные проблемы перевода многозначных английских слов;

охарактеризовать наиболее распространенные переводческие трансформации, применяемые при переводе полисемичной лексики;

проанализировать особенности перевода слов attack, delicate и poor в рассказе У. С. Моэма «Луиза»;

определить взаимосвязь процессов языкового заимствования и переводческой деятельности.

Объект исследования

Объектом исследования являются английские заимствования в современном русском языке и многозначная английская лексика как объект переводческой деятельности.

Предмет исследования

Предметом исследования выступают особенности перевода многозначных английских слов на русский язык, а также способы передачи их семантических, стилистических и прагматических особенностей в художественном тексте.

Научная новизна исследования.

Научная новизна исследования заключается в комплексном рассмотрении английских заимствований и особенностей перевода многозначной английской лексики как взаимосвязанных языковых процессов. В работе на материале рассказа У.С. Моэма «Луиза» анализируются особенности передачи многозначных слов с использованием различных переводческих трансформаций, что позволяет выявить наиболее эффективные способы достижения адекватности художественного перевода и определить влияние контекста на выбор переводческого решения.

Материалы и методы

Материал исследования

Материалом исследования послужили английские лексические заимствования, активно функционирующие в современном русском языке, а также многозначные английские слова, представляющие трудности при переводе на русский язык. Основное внимание уделено анализу художественного текста - рассказа У.С. Моэма «Луиза» (*Louise*) и его перевода на русский язык.

В качестве эмпирического материала были выбраны многозначные лексические единицы *attack*, *delicate* и *poor*, поскольку они обладают широким спектром семантических значений и позволяют проследить зависимость выбора переводческого эквивалента от контекста. Кроме того, для анализа были использованы примеры современных английских заимствований, функционирующих в различных сферах общественной жизни: экономике, информационных технологиях, средствах массовой информации и культуре.

Теоретическую основу исследования составили труды отечественных и зарубежных ученых в области лексикологии, теории перевода и переводоведения, посвященные вопросам языковых заимствований, полисемии, переводческой эквивалентности и переводческих трансформаций.

Методы исследования

Для достижения поставленной цели был использован комплекс взаимодополняющих методов исследования.

Описательный метод применялся для характеристики английских заимствований в современном русском языке и выявления особенностей их функционирования.

Лексико-семантический анализ позволил определить особенности значения исследуемых многозначных слов, установить их семантическую структуру и выявить зависимость выбора значения от контекста.

Контекстуальный анализ использовался для исследования функционирования слов attack, delicate и poor в художественном произведении и определения факторов, влияющих на выбор переводческого соответствия.

Сравнительно-сопоставительный метод применялся при сопоставлении английского оригинала рассказа У.С. Моэма «Луиза» и его русского перевода с целью выявления особенностей передачи лексических и стилистических значений.

Метод переводческого анализа позволил определить виды переводческих трансформаций, используемых при передаче многозначной лексики, включая конкретизацию, генерализацию, замену частей речи, добавление, опущение и стилистическую адаптацию.

Элементы качественного анализа были использованы для интерпретации полученных результатов и оценки эффективности различных переводческих решений.

Методология и подходы

Методологической основой исследования послужили положения современной лингвистики, теории перевода и функциональной семантики, рассматривающие язык как динамичную систему, постоянно развивающуюся под влиянием социальных, культурных и коммуникативных факторов.

Исследование базируется на коммуникативном и функциональном подходах к переводу, согласно которым основной задачей переводчика является достижение смысловой, стилистической и прагматической эквивалентности текста оригинала и текста перевода. Особое внимание уделяется роли контекста как основного фактора, определяющего выбор переводческого решения при передаче многозначных слов.

В процессе исследования также использовались положения теории переводческих трансформаций, разработанные Л. С. Бархударовым, В. Н. Комиссаровым, Н. К. Гарбовским и другими отечественными исследователями. Данные подходы позволяют объяснить механизмы

адаптации английской лексики к нормам русского языка и выявить наиболее эффективные способы передачи семантических и стилистических особенностей оригинального текста.

Комплексное применение указанных методов обеспечило достоверность результатов исследования и позволило всесторонне рассмотреть взаимосвязь английских заимствований и особенностей перевода многозначной английской лексики в современном русском языке.

Результаты

Основные результаты исследования

Проведенное исследование показало, что английские заимствования являются одним из наиболее продуктивных источников пополнения словарного состава современного русского языка. Наиболее интенсивно процесс заимствования наблюдается в сферах информационных технологий, экономики, бизнеса, маркетинга, массовой культуры и цифровых коммуникаций. Анализ языкового материала свидетельствует о том, что англицизмы используются не только для обозначения новых понятий и явлений, но и нередко заменяют уже существующие русские эквиваленты.

Установлено, что распространение английских заимствований обусловлено несколькими факторами: развитием международного сотрудничества, процессами глобализации, научно-техническим прогрессом, влиянием интернет-коммуникации и стремлением носителей языка к использованию более кратких и престижных языковых форм.

Исследование показало, что большинство английских заимствований успешно адаптируются к нормам русского языка, подвергаясь фонетической, графической, грамматической и словообразовательной адаптации. Вместе с тем чрезмерное употребление англицизмов способно привести к неоправданному вытеснению русских лексических единиц, что требует соблюдения принципа языковой целесообразности при их использовании.

Вторая часть исследования была посвящена анализу перевода многозначных слов на материале рассказа У.С.Моэма «Луиза». Проведенный анализ подтвердил, что выбор переводческого соответствия определяется не словарным значением слова, а его функционированием в конкретном контексте произведения.

Наиболее показательными оказались слова attack, delicate и poor, каждое из которых реализует несколько потенциальных значений. Переводчик использует различные переводческие трансформации, позволяющие максимально точно передать авторский замысел и сохранить стилистические особенности художественного текста.

Слово attack

Слово attack имеет несколько значений: «нападение», «атака», «критика», «приступ болезни» и другие. Однако в рассказе реализуется значение «сердечный приступ».

В большинстве случаев переводчик использует дословный перевод -«сердечный припадок». Например:“She had a heart attack whenever he proposed to leave her for a day.”

переводится как: «Стоило ему собраться куда-нибудь, как с ней случался сердечный припадок».

В некоторых случаях используется генерализация, когда слово передается просто как «припадок», поскольку контекст уже указывает на заболевание героини.

Слово delicate

Слово delicate также обладает широкой семантикой: «хрупкий», «нежный», «слабый», «деликатный». В рассказе оно связано с описанием физической слабости Луизы.

Например:“She was then a frail, delicate girl…” переводится как:«Это была хрупкая, слабенькая девушка…»

Интересно использование уменьшительно-ласкательной формы «слабенькая», которая помогает передать не только физическое состояние героини, но и ироничное отношение автора к ее поведению. В других случаях слово переводится как «слабое здоровье» или «хрупка», что является примером конкретизации значения.

Слово poor

Слово poor в рассказе не связано с материальной бедностью. Оно выражает сочувствие к персонажам. Поэтому в переводе используются слова «бедный» и «бедняжка». Например: “Poor George…” переводится как:«Бедняжка Джордж…»

Здесь наблюдается замена части речи и усиление эмоциональной окраски для более естественного звучания на русском языке.

Среди перечисленных способов наиболее продуктивной оказалась конкретизация. Ее использование позволяет выбрать наиболее точный эквивалент, соответствующий содержанию конкретной речевой ситуации.

Анализ полученных данных

Анализ исследуемого материала показал, что многозначность слова представляет собой одну из основных трудностей художественного перевода. Одно и то же английское слово в различных контекстах может передаваться несколькими русскими эквивалентами, каждый из которых отражает отдельный семантический оттенок.

Результаты исследования подтверждают, что буквальный перевод далеко не всегда обеспечивает адекватную передачу смысла оригинального текста. Наиболее эффективными оказываются переводческие решения, основанные на комплексном учете лексического значения слова, особенностей художественного контекста, авторского стиля и прагматической направленности текста.

Проведенный анализ также позволил установить тесную взаимосвязь между процессами языкового заимствования и переводческой деятельностью. В обоих случаях решающую роль играет адаптация языковых единиц к нормам принимающего языка с сохранением их семантической и коммуникативной функции.

Таким образом, перевод выступает одним из важнейших механизмов межъязыкового взаимодействия, обеспечивая эффективную передачу информации между различными языковыми и культурными системами.

Обсуждение

Интерпретация результатов

Полученные результаты свидетельствуют о том, что английские заимствования являются закономерным следствием современных процессов глобализации, развития информационных технологий и расширения межкультурного взаимодействия. Активное проникновение англицизмов в современный русский язык отражает потребность общества в обозначении новых реалий, возникающих в научной, технической, экономической и культурной сферах. При этом исследование показывает, что процесс заимствования носит двойственный характер. С одной стороны, англицизмы способствуют расширению словарного состава русского языка, повышают точность номинации новых понятий и обеспечивают эффективную профессиональную коммуникацию. С другой стороны, чрезмерное употребление иностранных слов при наличии русских эквивалентов может привести к снижению выразительности речи и постепенному вытеснению национальных языковых средств.

Проведенный анализ перевода многозначных слов подтвердил, что успешная передача содержания художественного текста невозможна без комплексного учета контекста. Полисемия значительно усложняет процесс перевода, поскольку каждое значение слова реализуется только в определенной речевой ситуации. Исследование примеров attack, delicate и poor показало, что

буквальный перевод не всегда способен сохранить авторский замысел и эмоционально-стилистическое воздействие оригинала. Именно поэтому переводчик прибегает к использованию различных переводческих трансформаций, позволяющих достичь смысловой и функциональной эквивалентности.

Особенно эффективной в исследуемом материале оказалась конкретизация значения, которая позволяет максимально точно передать семантические особенности многозначного слова в определенном контексте. Не менее важную роль играют стилистическая адаптация и замена частей речи, благодаря которым перевод приобретает естественное звучание и соответствует нормам русского литературного языка.

Сравнение с результатами других исследований

Полученные результаты согласуются с положениями современной теории перевода. Л. С. Бархударов отмечал, что перевод представляет собой сложный процесс межъязыковой трансформации, требующий не механической замены языковых единиц, а сохранения их функционального значения. Анализ перевода рассказа У. С. Моэма подтверждает данное положение, поскольку переводчик регулярно использует различные трансформации для достижения адекватности перевода.

Результаты исследования также соответствуют концепции В. Н. Комиссарова, согласно которой основной целью перевода является достижение коммуникативной эквивалентности. В рассмотренных примерах переводчик стремится сохранить не только предметно-логическое содержание текста, но и его эмоциональную окраску, стилистические особенности и художественную выразительность.

Выводы исследования согласуются и с трудами А.Д. Швейцера, рассматривавшего перевод как акт межкультурной коммуникации. Анализ показывает, что успешный перевод художественного произведения требует учета не только языковых, но и культурных факторов, влияющих на восприятие текста читателем.

Полученные результаты подтверждают также положения Н. К. Гарбовского и И. С. Алексеевой о необходимости комплексного применения переводческих трансформаций при работе с полисемичной лексикой. Исследованный материал демонстрирует, что в большинстве случаев переводчик использует одновременно несколько приемов, обеспечивая тем самым сохранение смысловой, стилистической и прагматической эквивалентности оригинального текста.

Теоретическая значимость исследования

Теоретическая значимость исследования заключается в расширении представлений о взаимосвязи процессов языкового заимствования и художественного перевода. Полученные результаты подтверждают, что обе языковые системы находятся в состоянии постоянного взаимодействия, а перевод выступает одним из основных механизмов адаптации и распространения новой лексики. Исследование уточняет особенности функционирования английских заимствований в современном русском языке и раскрывает роль контекста при переводе многозначной английской лексики.

Практическая значимость исследования

Практическая значимость работы определяется возможностью использования полученных результатов в преподавании дисциплин «Теория перевода», «Практика перевода», «Лексикология английского языка», «Стилистика английского языка» и «Сопоставительное языкознание». Представленный анализ переводческих трансформаций может быть использован студентами филологических и переводческих специальностей при выполнении практических заданий, подготовке курсовых и выпускных квалификационных работ.

Материалы исследования также представляют интерес для практикующих переводчиков, поскольку демонстрируют способы решения наиболее распространенных проблем, возникающих при переводе многозначной английской лексики в художественных текстах.

Ограничения исследования

Следует отметить, что исследование основано на анализе ограниченного количества языкового материала. Практическая часть работы рассматривает особенности перевода многозначных слов на материале одного художественного произведения — рассказа У. С. Моэма «Луиза». Несмотря на репрезентативность выбранных примеров, полученные результаты не могут быть автоматически распространены на все случаи перевода английской полисемичной лексики. Дальнейшие исследования могут быть направлены на расширение корпуса анализируемых художественных произведений различных авторов и сравнительное изучение нескольких переводческих версий одного текста.

Заключение

Основные выводы

Проведенное исследование позволило комплексно рассмотреть особенности функционирования английских заимствований в современном русском языке и выявить специфику перевода многозначной английской лексики на русский язык.

В ходе исследования установлено, что активное проникновение английских заимствований обусловлено процессами глобализации, развитием цифровых технологий, международного сотрудничества и межкультурной коммуникации. Англицизмы стали неотъемлемой частью современной русской лексики, особенно в сферах экономики, информационных технологий, средств массовой информации, науки и молодежной культуры. При этом они выполняют не только номинативную функцию, обозначая новые реалии, но и оказывают влияние на развитие лексической системы русского языка.

Результаты исследования подтверждают, что процесс заимствования имеет как положительные, так и отрицательные последствия. С одной стороны, он способствует развитию языка, расширению его словарного состава и повышению эффективности профессиональной коммуникации. С другой стороны, чрезмерное употребление англицизмов при наличии точных русских эквивалентов может отрицательно сказываться на культуре речи и приводить к неоправданному вытеснению исконной лексики.

Анализ перевода многозначных слов attack, delicate и poor в рассказе У. С. Моэма «Луиза» показал, что успешный перевод невозможен без учета контекстуальных, семантических, стилистических и прагматических особенностей текста. Выбор переводческого соответствия определяется не словарным значением слова, а его функцией в конкретной речевой ситуации.

Исследование показало, что наиболее эффективными способами передачи многозначной лексики являются переводческие трансформации, среди которых особое место занимают конкретизация, генерализация, замена частей речи, добавление, опущение и стилистическая адаптация. Их комплексное использование позволяет сохранить содержание оригинального произведения, авторский стиль и эмоционально-экспрессивное воздействие художественного текста.

Таким образом, поставленная цель исследования достигнута, а все сформулированные задачи выполнены.

Практические рекомендации

Полученные результаты могут быть использованы при преподавании дисциплин «Теория перевода», «Практика перевода», «Лексикология английского языка», «Стилистика английского языка» и «Сопоставительное языкознание». Представленные материалы могут применяться при

подготовке учебных пособий, методических рекомендаций, курсовых и выпускных квалификационных работ студентов филологических и переводческих направлений.

Практикующим переводчикам рекомендуется уделять особое внимание контекстуальному анализу многозначных слов, учитывать не только их словарные значения, но и стилистические, прагматические и культурные особенности художественного произведения. При переводе английских заимствований целесообразно руководствоваться принципом языковой уместности, отдавая предпочтение русским эквивалентам в случаях, когда они позволяют полноценно передать содержание оригинала без потери смысла.

Перспективы дальнейших исследований

Перспективы дальнейших исследований связаны с расширением анализируемого языкового материала и привлечением произведений современных англоязычных авторов различных литературных направлений. Представляет интерес сопоставительное изучение нескольких переводов одного художественного произведения с целью выявления индивидуальных переводческих стратегий.

Дальнейшие исследования могут быть направлены на анализ функционирования английских заимствований в различных функциональных стилях русского языка, исследование новых англицизмов, появившихся в результате развития цифровых технологий и социальных сетей, а также на изучение особенностей перевода многозначной лексики с использованием современных методов корпусной лингвистики и компьютерного анализа текстов.

Комплексное исследование процессов языкового заимствования и перевода способствует более глубокому пониманию закономерностей взаимодействия английского и русского языков, а также совершенствованию теории и практики художественного перевода в условиях современной межкультурной коммуникации.

Список использованной литературы

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. факультетов высш. учеб. заведений. - 5-е изд., испр. - М.: Академия, 2012. - 368 с.
2. Бархударов Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. - М.: ЛКИ, 2013. - 240 с.
3. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). - М.: Издательство Института общего среднего образования РАО, 2001. 224 с.
4. Гарбовский Н. К. Теория перевода: учебник. - М.: Издательство Московского университета, 2007. - 544 с.
5. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учебник. - М.: Высшая школа, 1990. - 253 с.
6. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение: учебное пособие. -2-е изд., испр. - М.: Р. Валент, 2014. -407 с.
7. Латышев Л. К. Технология перевода. - 4-е изд., стер. - М.: Академия, 2008. - 320 с.
8. Миньяр-Белоручев Р. К. Теория и методы перевода. - М.: Московский лицей, 1996. - 208 с.
9. Моэм У. С. Луиза // Моэм У. С. Избранные рассказы. - М.: Художественная литература, 1987. - С. 156-174.
10. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. -3-е изд. - М.: Р. Валент, 2007. - 244 с.
11. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). - 5-е изд. -СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Филология Три, 2002. - 416 с.
12. Швейцер А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. - М.: Наука, 1988. - 215 с.

13. Crystal D. English as a Global Language. - 2nd ed. - Cambridge: Cambridge University Press, 2003. - 212 p.
14. Newmark P. A Textbook of Translation. - London: Prentice Hall, 1988. - 292 p.
15. Nida E. A., Taber C. R. The Theory and Practice of Translation. - Leiden: Brill, 1982. -218 p.
16. Venuti L. The Translator's Invisibility: A History of Translation. - 3rd ed. - London; New York: Routledge, 2018. -336 p.
17. Munday J. Introducing Translation Studies: Theories and Applications. - 5th ed. -London: Routledge, 2022. - 376 p.
18. Baker M. In Other Words: A Coursebook on Translation. -3rd ed. - London: Routledge, 2018. - 400 p.
19. Cambridge Dictionary.- Cambridge University Press.-
20. URL: https://dictionary.cambridge.org (https://dictionary.cambridge.org/)
21. Oxford English Dictionary.Oxford University Press. – URL: https://www.oed.com (https://www.oed.com/)